

К семам, выражающим минимальную степень проявления вкусовых ощущений, были отнесены следующие семы: 'немного' (3), 'слегка' (1), 'несколько' (в значении «немного») (3), 'привкус' (4).

ЛСГ прилагательных со значением вкуса в английском языке содержит 6 лексико-семантических подгрупп, выделяемых на основе наличия в такой подгруппе общей семы, объединяющей значения лексем, входящих в данную подгруппу: с семой 'taste' ('вкус') (21), с семой 'tasting'/'totaste' ('на вкус') (11), с семой 'pleasant'/'good' ('приятный') (12), с семой 'tasting' ('неприятный') (6), с семой 'a reference to another taste' ('отсылка к другому вкусу') (6), с семой 'according to the name of food product' ('название вкуса по продукту питания') (13).

Как и в русской ЛСГ прилагательных со значением вкуса, в английской ЛСГ есть прилагательные, содержащие семы, выражающие максимальное и минимальное проявление вкуса. Были выделены следующие семы: 'too' ('слишком') (1), 'extremely' ('чрезвычайно') (1), 'very' ('очень') (4), 'almostno' ('практически нет') (1), 'no' ('нисколько не') (3).

Проведенное исследование позволило выявить систему прилагательных вкусообозначения в русском и английском языках, а также установить их классификацию.

Таким образом, ЛСГ прилагательных со значением вкуса в русском и английском языке имеют как общие, так и отличительные черты. И в русском, и в английском языке вкусовые значения лексем могут содержать семы, выражающие разную (минимальную или максимальную степень) проявления признака. Кроме того, важной особенностью смысловой структуры некоторых лексем со значением вкуса является наличие оценочных и модальных сем, что придает значению интерпретационный характер. Подобный способ выражения вкусового значения связан с особенностями категории вкуса: разные люди воспринимают вкус по-разному.

К. Павлова

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ ОРНИТОНИМОВ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ В НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

Жизнь любого народа на протяжении веков всегда связана с окружающим животным миром, поэтому номенклатура животных является одной из существенных составляющих для лексики любого языка. Руководствуясь этим положением, мы выбрали объектом нашего исследования семантическое поле, объединяющее в русском и английском языках слова, служащие для наименования птиц.

Общепризнанно, что лексическая система языка представляет собой отражение в человеческом сознании объективного мира, его связей, взаимоотношений. Отражение объективного мира в лексико-семантической системе языка связано (по Л. А. Новикову), с его оязыковлением, представлением в единицах

различных категорий слов. В лексике на первый план выступает познавательный аспект языка, поэтому любое объединение слов в системе лексики формируется как результат обработки нашим сознанием материала реальной жизни. Доказательством этого факта является количество используемых наименований птиц (по данным орнитологической литературы в русском языке – свыше 600, в английском – свыше 500), отличающихся разнообразием даже применительно к обозначению одних и тех же птиц и представляющих собой довольно богатый и детализированный словарь, отражающий представления человека об окружающей его природе.

Исходя из положения о том, что словарный состав языка представляет собой не механическую сумму изолированных друг от друга в лексико-семантическом отношении отдельных классов слов, а упорядоченную совокупность компонентов, имеющих внутреннюю структуру, при описании лексики, используемой для наименований птиц, мы обратимся к понятию *семантическое поле*. Одно из свидетельств системной организации лексики – это возможность распределения ее по семантическим полям.

Семантическое поле как способ отражения (или единица отражения) характеризуется социальной, историко-генетической и индивидуальной обусловленностью, т.е. в значительной мере национально (по Ю. Н. Караулову). Поэтому поле должно быть наиболее чувствительно к изменению внешнего мира и само должно быть изменчиво, обладать способностью к разворачиванию при каждой новой актуализации. *Поле* – совокупность языковых (главным образом лексических) единиц, объединенных общностью содержания (иногда даже формальных показателей) и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений (ЛЭС).

При рассмотрении наименований птиц как семантического поля учитывались следующие факторы, влияющие на объединение исследуемых единиц.

Экстралингвистические признаки

1. В русском языке по характеру денотатов могут быть выделены следующие группировки названий птиц:

а) передвигающиеся по суше птицы (бегунок, витютень, воробей, орел, поползень, трясогузка, филин и др.) и водоплавающие птицы (альбатрос, баклан, вьюрок, гагара, гусь, нырок, ширококорот, фламинго и др.);

б) певчие (дрозд, завирушка, иволга, канарейка, киви, малиновка, соловей и др.) и не певчие (мартын, мухоловка, плавунчик, подорлик и др.);

в) домашние, или живущие в непосредственной близости к жилью человека (воробей, ворона, галка, голубь, индюк, курица, петух, селезень, сорока, скворец, утка и др.), промысловые (куропатка, рябчик, тетерев, утка, фазан, чирок и др.) и хищные (орел, перепелятник, сапсан, сова, сокол, ястреб и др.);

г) по территории обитания могут быть выделены:

- лесные птицы (витютень, вьюрок, глухарь, горлица, дятел и др.);
- морские птицы (альбатрос, буревестник, гага, орлан, маргышка и др.);
- болотные птицы (бекас, дупель, журавль, кулик и др.);

- степные птицы (дрофа, песочник, песчанка, пигалица и др.);
- полевые птицы (перепел и др.);
- проживающие около жилища человека (белоглазка, воробей, ворона, галка и др.);
- проживающие у воды (зимородок, зуёк, ибис, оляпка и др.);
- проживающие в тропических странах (какаду, киви, колибри, марабу, павлин и др.)

2. В английском языке:

a) birds of prey (i.e. birds that kill other creatures for food) eagle, falcon, hawk, kite, owl, condor, buzzard & birds commonly kept as pets (canary, macaw, parrot, budgie, cockatoo, etc.) & ducks, geese and game birds (goose, drake, duck, grouse, pheasant, guinea fowl, etc.);

b) birds found by or on the sea (penguin, petrel, gull, albatross, puffin, tern, plover, etc.) & birds who live by or on inland water (flamingo, crane, swan, heron, ibis, pelican, stork, etc.);

c) flying birds (mockingbird, magpie, jay, lark, starling, etc.) & birds that cannot fly (penguin, ostrich, cassowary, dodo, emu, etc.);

d) by habitat area can be divided:

- European birds (blackbird, blue tit, bullfinch, greenfinch, martin, etc.);
- found in north america (bluebird, bluejay, cardinal, oriole, etc.);
- found in south america (toucan, condor, macaw etc.);
- found in north guinea (bird of paradise, cassowary, guinea fowl, etc.);
- living in australia (honeyeater, lyrebird, emu, cockatoo, etc.);
- found in new zealand (kiwi, мороке, etc.);
- living in africa (hornbill, linnet, ostrich, etc.);
- found in asia (mynah, etc.).

Исходя из лингвистических признаков наименования птиц, можно группировать следующим образом:

1. По происхождению:

В русском языке:

- общеславянские (дергач, дятел, дрозд, коростель, кулик, лебедь, орел, соловей и др.);
- восточно-славянские (вьюрок, гуменник, кедровка, крачка, поморник, серпоклюв и др.);
- собственно русские (выпь, глупыш, тиркушка, травник, юла и др.);
- заимствованные наименования птиц (вальдшнеп, гаршнеп, какаду, минорка и др.).

В английском языке:

- Old English, of Germanic origin (owl, swan, lark, stork, sparrow, etc.);
- Middle English (eagle, falcon, heron, etc.);
- Late Middle English (kestrel, vulture, gull, etc.);
- borrowings (crane – dutch, pelican – greek, albatross – portugese, kiwi – maori, quetzal, zopelote – астекские языки, parrot – french, etc.).

2. По наличию или отсутствию мотивировочных признаков:

- наименования птиц, имеющие легко выделяемые мотивировочные признаки (зеленушка, кукушка, лазоревка, пересмешник, фифи, щебетунья и др.) (greenfinch, cuckoo, flycatcher, honeyeater, bird of paradise, etc.);

- наименования птиц с затемненными мотивировочными признаками (ворон, голубь, дрозд, дятел, иволга, пигалица и др.) (crow, martin, lark, drake, crane, etc.);

- наименования птиц с невыделимыми мотивировочными признаками (аист, баклан, орел, сапсан, свиязь, ястреб и др.) (chaffinch, quail, petrel, stork, eagle, etc.).

3. По наличию детерминации по признаку пола:

- наименования птиц, имеющие корреляты по признаку пола (индюк – индюшка, павлин – пава, перепел – перепелка, петух – курица, селезень – утка и др.) (goose – duck, peacock – peahen, rooster – hen, etc.).

- наименования птиц, не имеющие коррелятов по признаку пола (галка, желна, казарка, канюк, пеганка, пуночка и др.) (egret, plover, puffin, mallard, jackdaw, etc.).

О. Панькова

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ ШКАЛА В КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Китайские фразеологизмы структурно представлены четырьмя знаменательными элементами. Они редко или практически не бывают заимствованными, мотивированность их значения базируется на этимологии и истории возникновения. Многие из них представляют собой отсылку к притче, легенде, народному преданию или историческому анекдоту.

В ходе исследования было рассмотрено 65 ченьюев, характеризующих интеллектуальные способности человека (способность/неспособность мыслить).

Проведенный компонентный анализ продемонстрировал, что 84,5 % компонентов ченьюев, характеризующих способность мыслить, и 88,3 % компонентов ченьюев, характеризующих неспособность мыслить, уникальны.

Ченьюи, обозначающие способность мыслить (36 ченьюев), представлены следующими 5 фразеосемантическими группами: со значением высокого уровня способностей (*八斗之才 – талант на восемь мер*) – 36,1 %, высокого уровня квалификации в определённой сфере деятельности (*半部论语 – половина «Лунь юя»*) – 27,8 %, высокого уровня знаний, полученных в результате опыта (*老马识途 – старый конь дорогу знает*) – 16,7 %, наличия интеллекта (*灵蛇之珠 – жемчужина чудесной змеи*) – 11,1 %, высокой степени глубины мыслительных процессов (*大方之家 – человек, познавший истину*) – 8,3 %.